

**Erweiterung der translatorisch relevanten Sprachkompetenz
„Russisch für Übersetzer“
Bachelor Übersetzungswissenschaft Sommersemester 2017**

TeilnehmerInnen

Hauptzielgruppe des Kurses sind Studierende des 2. und 4. Semesters mit Russisch als B- und C- Sprache, aber auch andere Studierende können ihre Kenntnisse in einem übersetzungsbezogenen Kontext vertiefen.

Ziel

Es handelt sich bei diesem Kurs um ein ergänzendes Lehrangebot, das von den Studierenden des IÜD zur Erweiterung der Sprachkompetenz belegt werden kann. Das Ziel des Kurses ist die Studierenden studienbegleitend fachlich zu unterstützen, Wissens- und Sprachkompetenzen auszubauen, sowie die übersetzungsrelevanten Sprachfertigkeiten zu fördern.

Ort: Universität Heidelberg, IÜD

Zeit: 03.05.–10.07.2017 (montags bzw. mittwochs, siehe Stundenplan),
18.00 Uhr –19.30 Uhr

Anmeldung

Der Kurs ist kostenpflichtig. Die Gebühr beträgt für Studierende der Universität Heidelberg 40,00 €. Die Anmeldung ist verbindlich. Bezahlte Gebühren werden nicht zurückerstattet. Bitte füllen Sie das Anmeldeformular aus und schicken es mit einer Kopie des Einzahlungsbelegs bis spätestens 28. April 2017 an:

E-Mail: maribab@yandex.ru, mariia.babkina@gmail.com

Bankverbindung

Baden-Württembergische Bank (BLZ 600 501 01 Kto.Nr. 742 150 04 36)
IBAN: DE69 6005 0101 7421 5004 36, SWIFT/BIC: SOLADEST600
Verwendungszweck: Fonds 27859/IUED/SA 7812010/Russ. Abt., Kurs SS17

Kursinhalt und Stundenplan: s. Seiten 2-3

Ansprechpartnerin: Maria Babkina
maribab@yandex.ru, mariia.babkina@gmail.com

Während des Kurses wird v.a. auf folgende Kapitel Bezug genommen:

03.05.2017 Mittwoch	<p>Kurze Besprechung des Einstiegstests (<i>Der Test wird im Voraus per E-Mail geschickt</i>)</p> <p>Phonetik: Kurzer Überblick über das phonetische System der russischen Sprache</p> <p>Grammatik: Substantiv. Sechs Fälle im Russischen</p> <p>Lexik: 1. Alltag: Studentenleben. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Schriftverkehr. 5. Auf Russisch lesen. Besprechung des Leseplans von russischer Literatur.</p> <p>Russisch für Übersetzer: Kurzer Überblick über Übersetzungstheorien</p> <p>Landeskunde: 1. Politisches System Russlands. 2. Russische Folklore. Hauptgenres. 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
08.05.2017 Montag	<p>Phonetik: Übung: Konsonantlaut [л] + Vokale</p> <p>Grammatik: Substantiv. Sechs Fälle im Russischen. Schwierigkeiten</p> <p>Lexik: 1. Alltag: Studentenleben. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Einladung 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan)</p> <p>Russisch für Übersetzer: Kurzer Überblick über Übersetzungstheorien</p> <p>Landeskunde: 1. Politisches System Russlands. 2. Russische Folklore. Arbeitslieder (Трудовые песни). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
10.05.2017 Mittwoch	<p>Phonetik: Übung: Zischlauten + Vokale</p> <p>Grammatik: Substantiv. Sechs Fälle im Russischen. Schwierigkeiten</p> <p>Lexik: 1. Alltag: Einkäufe, Zahlssysteme und Bankensystem. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Benachrichtigung 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan)</p> <p>Russisch für Übersetzer: Kurzer Überblick über Übersetzungstheorien</p> <p>Landeskunde: 1. Politisches System Russlands. 2. Russische Folklore. Wahrsagen (Гадание). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
15.05.2017 Montag	<p>Phonetik: Vokallaut [ы]</p> <p>Grammatik: Adjektive. Deklination der Adjektive</p> <p>Lexik: 1. Alltag: Einkäufe, Zahlssysteme und Bankensystem. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Mahnung und Reklamation 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan)</p> <p>Russisch für Übersetzer: Realia</p> <p>Landeskunde: 1. Gesundheitswesen Russlands. 2. Russische Folklore. Gejammer, Wehklage (Причитания). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>

Während des Kurses wird v.a. auf folgende Kapitel Bezug genommen:

<p>17.05.2017 Montag</p>	<p>Phonetik: Konsonantlaute [ж] und [ш] Grammatik: Adjektive. Komparation der Adjektive Lexik: 1. Alltag: Verkehrsmittel, Führerschein und Fahrschule. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Antwort auf Mahnungen und Reklamationen 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Realia Landeskunde: 1. Gesundheitswesen Russlands. 2. Russische Folklore. Paremien (Паремии). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
<p>12.06.2017 Montag</p>	<p>Phonetik: Buchstabe ё Grammatik: Pronomen. Numeralien. Fragewörter Lexik: 1. Alltag: Verkehrsmittel, Führerschein und Fahrschule. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Empfehlungsbrief 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Falsche Freunde des Übersetzers Landeskunde: 1. Staatliche und nichtstaatliche Postunternehmen. 2. Russische Folklore. Paremien (Паремии). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
<p>14.06.2017 Mittwoch</p>	<p>Phonetik: Weichheitszeichen ъ Grammatik: Pronomen. Numeralien. Fragewörter Lexik: 1. Alltag: Mode, Trends und Internet. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Bewerbung 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Übersetzensarten und -strategien Landeskunde: 1. Staatliche und nichtstaatliche Postunternehmen. 2. Russische Folklore. Märchen (Сказки). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
<p>19.06.2017 Montag</p>	<p>Phonetik: Hartes Zeichen ъ Grammatik: Verb. Aspekte Lexik: 1. Alltag: Mode, Trends und Internet. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Bewerbung 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Dolmetscharten und -strategien Landeskunde: 1. Schulsystem Russlands. 2. Russische Folklore. Märchen (Сказки). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>

Während des Kurses wird v.a. auf folgende Kapitel Bezug genommen:

<p>21.06.2017 Mittwoch</p>	<p>Phonetik: Jotierte Vokale Grammatik: Verb. Aspekte Lexik: 1. Alltag: Blogs und Vlogs. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Glückwunschbrief 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Audiovisuelles Übersetzen Landeskunde: 1. Schulsystem Russlands. 2. Russische Folklore. Sagen über Helden (БЫЛИНЫ). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
<p>26.06.2017 Montag</p>	<p>Phonetik: Intonation Grammatik: Verb. Bewegungsverben Lexik: 1. Alltag: Blogs und Vlogs. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Kondolenzbrief 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Übersetzungstools Landeskunde: 1. Presse 2. Russische Folklore. Sagen über Helden (БЫЛИНЫ). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
<p>05.07.2017 Mittwoch</p>	<p>Phonetik: Zungenbrecher Grammatik: Verb. Bewegungsverben Lexik: 1. Alltag: Tourismus. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Fragebogen 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Ethik Landeskunde: 1. Wahlen 2. Russische Folklore. Balladen. Historische Lieder (Баллады. Исторические песни). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>
<p>10.07.2017 Montag</p>	<p>Phonetik: Zungenbrecher Grammatik: Verb. Bewegungsverben Lexik: 1. Alltag: Tourismus. 2. Frische Nachrichten aus Russland und Nachbarnländern. 3. Latein auf Russisch – wichtige Redewendungen. 4. Briefe richtig schreiben. Angebot 5. Auf Russisch lesen (s. Leseplan) Russisch für Übersetzer: Notizentechnik Landeskunde: 1. Wahlen 2. Russische Folklore. Lyrische Volkslieder (Лирические необрядовые песни). 3. Russische Filme und Zeichenfilme, wichtige Zitate (s. Plan und Empfehlungsliste)</p>